

E24 - A Queen and the Future of the Kingdom

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Set's Mother

Set,

[00:01] (Flashback) Set's Mother

the truth is that you have
royal blood in your veins.

[00:06] (Flashback) Set's Mother

By all rights, you should
be standing at the king's side.

[00:11] (Flashback) Set's Mother

I'm sorry that I was only able to
give birth to you in this form.

[00:15] (Flashback) Set's Mother

But remember, Set...

SIGN A Queen and the Future of the Kingdom

[00:40] Sariphi

Sire!

[00:42] Leonhart

Keep some distance from me, Sariphi.

[00:51] Set

Returning to the form of a beast
now will make no difference!

[00:56] Set

You have already been unmasked!

[00:59] Set

No throne will tolerate your
weight upon it any longer!

[01:11] Set

Curse you!

[01:24] Leonhart

Set, your warped obsession with species
has led the people of this land astray

[01:30] Leonhart

and caused harm to those I hold dear.

[01:34] Leonhart

Even if I must relinquish my throne,

[01:38] Leonhart

I will see you pay for your crimes!

[01:44] Lanteveldt

Is that...

[01:46] Cy

The king!

[01:47] Clops

His Majesty is back to normal!

[01:49] Lanteveldt

Sariphi!

[01:54] Soldier A

Wh-What magical power!

[01:56] Galois

Half his blood is human, and yet
he commands such arcane might.

[02:00] Galois

No ordinary beast could hope to equal him.

[02:05] Soldier B

S-So is His Majesty legitimate after all?

[02:09] Soldier C

But...

[02:10] Leonhart

That is beside the point.

[02:13] Leonhart

The strength that a king should wield
is not the magic of the royal line.

[02:19] Leonhart

It is the strength to protect those
who struggle to live in this realm.

[02:24] Leonhart

Because you failed to grasp that,

[02:27] Leonhart

you have no right to the throne!

[02:31] Set

Protecting the people of this realm?
You call *that* royal power?

[02:36] Set

Don't make me laugh!

[02:38] Set

If that's true, then why did
no one protect my mother?!

[02:44] Set

Merely because I was born looking like this,

[02:47] Set

she was unable to become queen
and died in obscurity.

[02:52] Set

So I searched...

[02:54] Set

And I found this!

[02:56] Set

Sealed deep within the forbidden archive

[03:00] Set

lay a codex of taboo spells that only
those with royal blood can wield!

[03:04] Set

With it, I shall prove that I
possess the might of a king!

[03:13] Lanteveldt

What is that?

[03:17] Sariphi

This is a stone that the archpriest left me.

[03:21] Soldier B

The archpriest?!

[03:23] Soldier C

The one who's been missing since forever?!

[03:26] Set

I knew it!

[03:27] Capel

I am Archpriest Capel.

[03:31] Capel

I took on the form of a speechless devil

[03:34] Soldier D

Wh-What's this voice?!

[03:34] Capel

*in order to safeguard
the truth about our king.*

[03:37] Galois

It must belong to the one
who gave her that stone.

[03:41] Capel

*There is one more truth
that I must impart to you.*

[03:47] Sariphi

Mr. Archpriest's last words...

[03:50] Capel

*This is the secret that I was
to guard above all others.*

[03:56] Capel

His Majesty,

[03:58] Capel

*our former king, was physically
incapable of siring children.*

[04:05] Capel

*His Late Majesty shared a bed with many
concubines in addition to his queen,*

[04:12] Capel

*yet neither Her Majesty nor any of his
other partners ever conceived a child.*

[04:18] Capel

*At last, our late king realized
that the cause lay with him,*

[04:24] Capel

*and he reluctantly claimed
his brother's son as his own.*

[04:29] Jormungand

The last king had a brother?!

[04:31] Amit

That is His Majesty's true lineage.

[04:35] Capel

To conceal that fact,

[04:37] Capel

*when one of the late king's concubines
conceived a child by another man,*

[04:42] Capel

*he falsely claimed the child as his own,
and I signed my name as witness.*

[04:49] Capel

This is another of my sins.

[04:53] Capel

*Yet in time, that concubine
became convinced of our falsehood.*

[04:58] Set

Lies!

[05:03] Set

"Convinced of a falsehood"?

[05:07] Set

That can't be!

[05:09] Set

As we speak, I now wield the power of a king!

[05:13] Set

I will prove it!

[05:15] Set

Otherwise...

[05:16] Leonhart

Enough, Set!

[05:17] Leonhart

Any more, and—

[05:18] Set

Otherwise, my birth would be meaningless!

[05:29] Set

What is... this?

[05:34] Leonhart

Your limits.

[05:36] Leonhart

Those forbidden spells consume
immense magical power.

[05:40] Leonhart

You cast more than your blood could bear.

[05:43] Leonhart

Set,

[05:45] Leonhart

you became drunk on brute strength
and never attempted to accept yourself.

[05:50] Leonhart

And so, you lost.

[05:53] Set

Is this... the truth?

[05:57] Set

Everything I believed

[06:00] Set

was a lie.

[06:02] Set

What I sought was always beyond my reach.

[06:08] Set

Then... why have I...

[06:19] Sariphi

It doesn't matter what your reason was.

[06:23] Sariphi

If meaning only makes you suffer,
you're better off without it.

[06:27] Sariphi

No matter how you were born,
you can only ever be yourself.

[06:32] Sariphi

No one else can ever become you.

[06:36] Sariphi

What more meaning does your birth need?!

[06:40] Set

Oh, I see.

[06:43] Set's Mother

Set.

[06:44] Set

What I've always longed for was merely...

[06:49] (Flashback) Set's Mother

No matter what you look like,
you're still you.

[06:53] (Flashback) Set's Mother

Your mother loves you very much.

[06:56] Set

*What I've always longed for
was merely... merely...*

[07:04] Set

that one thing.

[07:08] Set

I know.

[07:09] (Flashback) Set

I love you, too, Mother!

[07:17] Anubis

You must be furious with me.

[07:21] Leonhart

Don't you mean the reverse?

[07:24] Leonhart

I've deceived you all this time.

[07:27] Anubis

No, I have spoken out against humans
many times in your presence.

[07:35] Anubis

It is only natural that you could
not unburden yourself to me.

[07:40] Leonhart

My weakness was to blame.
That was no fault of yours.

[07:44] Anubis

Even so, I cannot forgive myself.

[07:49] Anubis

Once my wounds heal somewhat
and I am able to walk,

[07:52] Anubis

I intend to leave this realm.

[07:56] Anubis

In all this time, I have done nothing
but hound and harm you.

[08:02] Anubis

Now that I realize that, I cannot
bear to remain at your side.

[08:07] Leonhart

Anubis!

[08:07] Anubis

You have the girl.

[08:11] Anubis

I admit it.

[08:13] Anubis

More than anyone else, she has
guided you to become a mighty king.

[08:17] Anubis

She became the thing that you needed most.

[08:22] Leonhart

You are right that Sariphi
made me the strongest of all.

[08:27] Leonhart

But that was only possible
because I had you, Anubis.

[08:34] Leonhart

To make a weakling like me a king,
you've played the villain all this time.

[08:40] Leonhart

No one knows that as well as I do.

[08:44] Leonhart

Without you,

[08:46] Leonhart

I would still have been soft
when I was crowned.

[08:49] Leonhart

And I may have been toppled from
my throne before I ever met Sariphi.

[08:54] Leonhart

I could have crushed all opposition
and made Sariphi my queen at once.

[09:00] Leonhart

I stayed my hand because I wanted you,
of all people, to approve.

[09:05] Leonhart

I wanted the woman I truly
love to be truly accepted

[09:11] Leonhart

by you, my first friend.

[09:19] Young Leonhart

Hi, Sirius.

[09:21] (Flashback) Young Anubis

My name is Anubis.

[09:23] (Flashback) Young Anubis

Your Highness must never
treat a vassal as a friend.

[09:27] Anubis

I didn't care how shunned or detested I was.

[09:31] Anubis

*We could never go back to
the way we used to be.*

[09:35] Anubis

*I thought that I would never
be able to touch him again.*

[09:39] Anubis

To feel this warmth.

[09:41] Leonhart

Lacking though I am,

[09:43] Leonhart

lend me your aid a little longer... Sirius.

[09:48] Lanteveldt

What?!

[09:50] Lanteveldt

You knew that the chancellor
hadn't turned traitor the whole time?!

[09:53] Jormungand

Of course.

[09:55] Jormungand

He's too much of a contrarian for
such a straightforward betrayal.

[09:59] Lanteveldt

Then what'd you punch him so hard for?

[10:03] Jormungand

How could Set doubt Abi's loyalty after that?

[10:08] Jormungand

But anyway,

[10:09] Jormungand

the worst is yet to come.

[10:12] Jormungand

We need to deal with the sorting squads
that followed Set's way of thinking.

[10:15] Lanteveldt

So I'd better stay on my toes?

[10:17] Lanteveldt

Tell me something I don't already know.

[10:22] Lanteveldt

Please continue to spar with me,
Captain of the Royal Guard, sir!

[10:32] Sariphi

Thank goodness!

[10:33] Sariphi

It's still here.

[10:35] Sariphi

Look!

[10:37] Leonhart

So this is the diary you
brought back from Yoana.

[10:41] Leonhart

You hid it in the passage I used
to let the sacrifices escape.

[10:45] Sariphi

It might not bring any fresh discoveries.

[10:48] Sariphi

And you might end up wishing
you'd never read it.

[10:59] Leonhart's Mother

*A life with a human mother and a beast
father is now growing inside me.*

[11:05] Leonhart's Mother

This child may resent its beast father.

[11:09] Leonhart's Mother

Or it may resent me for loving a beast.

[11:13] Leonhart's Mother

*A beast I met one year ago,
in the forest near the border.*

[11:19] Leonhart's Mother

He'd been horribly wounded in battle.

[11:22] Leonhart's Mother

*"I won't hurt you, so please,
let me die in peace."*

[11:26] Leonhart's Mother

*He said that with such a sad look
in his eyes that I heard him out.*

[11:31] Leonhart's Mother

*His family cast him out
as soon as he was born,*

[11:34] Leonhart's Mother

*so he had no home or
loved ones to return to.*

[11:37] Leonhart's Mother

*He could only win recognition by fighting,
but he was sick of hurting people.*

[11:43] Leonhart's Mother

*He just wanted to live loving someone
and being loved by them.*

[11:48] Leonhart's Mother

*He was so different from
my image of a beast.*

[11:54] (Flashback) Leonhart's Mother

Don't cry.

[11:56] (Flashback) Leonhart's Mother

I'll love you.

[12:00] Leonhart's Mother

*My whole family shunned me
because I have red eyes like a witch,*

[12:04] Leonhart's Mother

*and he was all alone,
never even given a name.*

[12:08] Leonhart's Mother

*Looking back now, our meeting
must have been fate.*

[12:14] Leonhart's Mother

*Though he was taken from us all too soon,
I'll tell our child for him.*

[12:20] Leonhart's Mother

*"Your father couldn't wait
for you to be born," I'll say.*

[12:26] Leonhart's Mother

"You were born loved."

[12:29] Leonhart's Mother

"And someday,

[12:31] Leonhart's Mother

*I want you to love someone—
and yourself—with all your heart, too."*

[12:39] Sariphi

Sire?

[12:40] Leonhart

No, I'm fine.

[12:43] Sariphi

Okay.

[12:45] Sariphi

I understand.

[12:46] Sariphi

Those aren't sad tears.

[12:49] Leonhart's Mother

*My baby kicked a lot today.
I'm sure it will be born healthy.*

[12:56] Leonhart's Mother

*If my baby is a boy, my first gift
to him will be the name "Richard."*

[13:03] Leonhart's Mother

*The same name as the legendary king
whom people called "Lionheart."*

[13:08] Leonhart's Mother

*Please, let my baby have the
indomitable heart of a lion.*

[13:13] Leonhart's Mother

Let my child be strong and brave.

[13:17] Leonhart

*Now I feel as though I truly
do understand who I am.*

[13:22] Leonhart

Thank you, Sariphi.

[13:25] Sariphi

I just passed on a diary I was given.

[13:28] Sariphi

Anyway, I guess your real name is Richard, sire.

[13:32] Sariphi

Should I call you that from now on?

[13:35] Leonhart

No. My only name is the one you gave me.

[13:39] Leonhart

From now on, I'll face everyone as I am, keeping no secrets.

[13:45] Leonhart

And...

[13:47] Leonhart

that includes you.

[13:48] Sariphi

Me?

[13:55] Amit

Oh, is resuming the ceremony where they left off really a good idea?!

[14:00] Lanteveldt

Like I said, it'll be fine.

[14:02] Cy

More importantly, your scar.

[14:04] Clops

Why didn't you ask Sari's holy beast to heal it?

[14:07] Amit

What? W-Well...

[14:11] (Flashback) Jormungand

Lante told me what happened.

[14:13] (Flashback) Jormungand

Forgive me.

[14:15] (Flashback) Jormungand

I, a knight, am unscathed, while you suffered such a wound.

[14:19] (Flashback) Amit

N-No, I did this to myself!

[14:23] (Flashback) Amit

Besides,

[14:25] (Flashback) Amit

I'm glad that even I was able to make myself useful.

[14:28] (Flashback) Amit

It wasn't much compared to all of your contributions,

[14:32] (Flashback) Amit

but to me, this scar is a badge of honor.

[14:38] (Flashback) Jormungand

Then an apology from me
would merely wound your pride.

[14:42] (Flashback) Amit

What?!

[14:45] (Flashback) Jormungand

You have my gratitude for
the aid you rendered my king.

[14:50] (Flashback) Jormungand

I know of no hand more beautiful.

SIGN BLUSH

[14:57] Clops

Princess Amit?!

[14:58] Lanteveldt

Seriously, is she all right?

[15:00] Jormungand

Silence!

[15:02] Jormungand

His Majesty approaches!

[15:15] Leonhart

Several days ago, on this spot, I appeared
in a form that I have long concealed.

[15:22] Leonhart

It is true that half of my blood is human.

[15:26] Leonhart

Proving my royal lineage
will not change that fact.

[15:30] Leonhart

But my efforts to mend relations with Yoana

[15:35] Leonhart

were not driven by a desire
to conceal my lineage.

[15:39] Leonhart

I did that

[15:40] Leonhart

because I learned to love someone.

[15:44] Leonhart

She was merely an unfortunate girl,

[15:47] Leonhart

given to Ozmargo as a sacrifice.

[15:49] Leonhart

But no one is as strong of heart as her,
and she has sustained my own, weak heart.

[15:58] Leonhart

She simply faced others as people,

not as beasts or humans,

[16:02] Leonhart

and her spirit moved me... and many others.

[16:07] Leonhart

Loving her brought me to a realization.

[16:11] Leonhart

The kingdom I should truly strive for
is one unbound by species or birth,

[16:16] Leonhart

where people are free to love
and be loved as they are.

[16:34] El

Hey! It's the lady from that time!

[16:38] Leonhart

No doubt some of you cannot forgive me
for having human blood and hiding it.

[16:44] Leonhart

But I want you to trust me one more time.

[16:46] Leonhart

With Sariphi at my side, I swear to
defend Ozmargo until my dying breath.

[16:54] Leonhart

Once more, I want you to entrust all
of your presents and your futures

[17:00] Leonhart

to me, as the new king of Ozmargo:

[17:03] Leonhart

Leonhart!

[17:13] Bolas

Long live King Leonhart!

[17:15] Bolas's Mother

Long live Queen Sariphi!

[17:25] Sariphi

That's my Leonhart.

[17:46] Anubis

Tomorrow, our second meeting
with Yoana will proceed as planned.

[17:51] Anubis

Forgive me for rushing you, sire,

[17:53] Anubis

but please prepare immediately
after the ceremony.

[17:55] Leonhart

I understand.

[17:57] Leonhart

This is the most vital time.

[17:59] Leonhart

Even newlyweds must attend
to serious matters.

[18:02] Anubis

You need have no fear.

[18:04] Jormungand

We will devote our hearts and souls to
Your Majesty more than ever before.

[18:10] Leonhart

I'm counting on you.

[18:12] Priest

Queen Sariphi is ready now.

[18:30] Sariphi

H-How do I look?

[18:34] Leonhart

You look lovely.

[18:35] Leonhart

My queen is more beautiful
than anything in the world.

[18:41] Leonhart

Come. It's time.

[18:43] Sariphi

Oh, just one thing first.

[18:47] Sariphi

Before I become queen for real,
I want you to hear

[18:51] Sariphi

how I feel now, just as me.

[18:55] Sariphi

I grew up in the small northern village of Noel.

[19:00] Sariphi

I had a mom, a dad, and a big sister.

[19:03] Sariphi

I never doubted that I was happy...

[19:07] Sariphi

until I learned about the sacrifices.

[19:10] Sariphi

I accepted my destiny.

[19:12] Sariphi

That was so much easier than
brooding over or struggling against it.

[19:17] Sariphi

But...

[19:19] Sariphi

I was really just running
from my own feelings.

[19:23] Sariphi

I was always weak.

[19:25] Sariphi

But, you know,

[19:27] Sariphi

everything changed when I met you.

[19:30] Sariphi

Because you chose me, I was
able to face my own destiny.

[19:37] Sariphi

And now, from the bottom of my heart,

[19:41] Sariphi

I feel truly glad that I lived to see today!

[19:46] Sariphi

So I hope you'll stay with
me forever, warts and all.

[19:52] Leonhart

Yes. I feel the same.

[19:55] Sariphi

I'm so glad that I was born me.

[20:01] Sariphi

Say, Leo.

[20:03] Sariphi

Tomorrow, and the day after,

[20:05] Sariphi

even a decade or a century from now,

[20:07] Sariphi

I'll always feel this way.

[20:09] Sariphi

*I was truly lucky to get to live
with everyone and by your side.*

[20:16] Sariphi

Truly.

[20:17] Leonhart

Let's go, Sariphi.

[20:19] Sariphi

Right.

[20:21] Sariphi

This is only the beginning.

[20:23] Sariphi

*For this kingdom,
for everyone... and for us.*

[20:32] Clops

Your Highness!

[20:33] Clops

Prince Richard!

[20:35] Clops

You slipped out of your lessons again!

[20:38] Clops

Lord Anubis will be furious with us!

[20:40] Cy

Us!

[20:41] Richard

That's the problem!

[20:43] Richard

I can't stand Anubis because he's always angry.

[20:46] Richard

That's why I run away!

[20:51] Clops

We've got you now.

[20:56] Clops

No fair, Your Highness!

[20:56] Maidservant A

Goodness!

[20:58] Maidservant A

Prince Richard's transformations
barely faze me anymore.

[21:03] Maidservant B

Same here.

[21:03] Maidservant B

I never thought the day would come
that I got used to seeing humans.

[21:10] Amit

Prince Richard is certainly
a lively young man, isn't he?

[21:14] Jormungand

Yes, although I worry he may be
too rambunctious for his own good.

[21:18] Jormungand

King Leonhart could never have
spent his youth like that.

[21:23] Jormungand

When I think of that,
his childishness seems charming.

[21:28] Jormungand

If I had a child of my own, I'd want them
to be unfettered like the prince.

[21:34] Amit

I feel the same way.

[21:38] Amit

O-Only hypothetically, of course.

[21:41] Jormungand

Yes, hypothetically.

[21:44] Lanteveldt

Gotcha.

[21:45] Richard

Lante! What gives?!

[21:47] Richard

I thought you were on my side!

[21:50] Lanteveldt

Sorry, Your Highness. I side with Her Majesty.

[21:54] Lanteveldt

Come on. The chancellor is waiting for you.

[21:58] Anubis

Now, let us resume your lesson.

[22:01] Richard

I've had enough!

[22:03] Richard

I'd rather train with Lante than study.

[22:07] Richard

A king of beasts just has to be strong, right?

[22:10] Anubis

Those days are over.

[22:14] Anubis

You'll need more than powerful
magic to become a great king.

[22:18] Anubis

You must learn history and culture,
both domestic and foreign,

[22:21] Anubis

broaden your horizons, and become
a king who can guide others.

[22:25] Richard

Guide others?

[22:27] Anubis

Indeed.

[22:28] Anubis

Listen to the voices of many people
and sympathize with their pain.

[22:32] Anubis

That is how your father and mother
have guided our land to this day.

[22:41] Richard

Hey, Anubis,

[22:42] Richard

in that case, tell me about
my mom and dad today!

[22:45] Richard

I wanna hear about what they
did before they had me!

[22:47] Anubis

What?

[22:48] Anubis

Oh, very well.

[22:51] Anubis

That *is* part of what a monarch ought to know.

[22:54] Richard

Yes!

[22:55] Anubis

But you mustn't tell your
father that I told you.

[22:59] Richard

Right!

[23:01] Anubis

In those days, our land was still entirely
isolated from Yoana diplomatically.

[23:07] Anubis

The one exception to this inviolable
rule was the practice of sacrifice,

[23:11] Anubis

by means of which a lone
girl came to our land.

[23:15] Anubis

At first, I saw her as a wretched creature...

[23:21] King of Maskviana

At the ends of the earth,
blanketed by miasma,

[23:24] King of Maskviana

lay a kingdom that was once
called a forbidden realm.

[23:28] King of Maskviana

There lived many beasts,
ruled over by a kindly king

[23:33] King of Maskviana

and a happy sacrificial princess.

Revision #1

Created 2024-05-23 18:07:05 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 18:07:05 UTC by whimsee